**Notion: N0018**

**Notion originale: языки народов РСФСР**

**Notion translittere: âzyki narodov RSFSR**

**Notion traduite: langues des peuples de la RSFSR**

**Document: D306**

Titre: Декларация n° 1808/I-I от 25 октября 1991 года O языках народов России, Ведомости Съезда народных депутатов и Верховного Совета Российской Федерации, 12 декабря 1991, n° 50, г. ст. 174.

Titre translittéré: Deklaraciâ n° 1808/I-I ot 25 oktâbrâ 1991 goda O âzykah narodov Rossii, Vedomosti S''ezda narodnyh deputatov i Verhovnogo Soveta Rossijskoj Federacii, 12 dekabrâ 1991, n° 50, g. st. 174

Titre traduit: Déclaration n° 1808/I-I du 25 octobre 1991 Sur les langues des peuples de Russie, Registre du Congrès des députés du peuple et du Soviet Suprême de la Fédération de Russie, 12 décembre 1991, n° 50, p. 174

Type: juridique - arrêté (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1967

ВЕРХОВНЫЙ СОВЕТ РСФСР,
выражая волю и интересы народов РСФСР,
следуя принципам Всеобщей декларации прав человека, Декларации о государственном суверенитете Российской Советской Федеративной Социалистической Республики,
принимая на себя ответственность за сохранение и развитие самобытных культур и языков народов РСФСР,
утверждая приоритет общечеловеческих ценностей, равно как и духовных ценностей каждого народа,
признавая языковой суверенитет каждого народа и личности независимо от происхождения человека, его социального и имущественного положения, расовой и национальной принадлежности, пола, образования, отношения к религии и места проживания,
ПРОВОЗГЛАШАЕТ:
право каждого человека на свободный выбор языка обучения, воспитания и интеллектуального творчества;
право каждого человека на свободный выбор языка общения;
равные возможности для сохранения, изучения и развития всех языков народов РСФСР;
равную социальную, экономическую и юридическую защиту государством всех языков народов РСФСР;
особую заботу и внимание государства к языкам малочисленных народов, а также народов, не имеющих своих национально-государственных и национально-территориальных образований;
желательность и необходимость овладения языками межнационального общения и другими языками народов РСФСР, проживающих на одной территории.
Верховный Совет РСФСР призывает граждан России способствовать воспитанию уважительного и бережного отношения к языкам всех народов нашей Родины, всемерно развивать культуру языкового общения, оберегать чистоту родной речи. Высокое предназначение языка в исторических судьбах каждого народа определяет его как неповторимое явление общечеловеческой культуры.

Le SOVIET SUPRÊME de la RSFSR,
exprimant la volonté et les intérêts des peuples de la RSFSR,
suivant les principes de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme, de la Déclaration de la souveraineté d'État de la République Fédérative Soviétique de la Russie Socialiste,
en prenant la responsabilité de la préservation et du développement des cultures autochtones et des langues des peuples de la RSFSR,
revendiquant la priorité des valeurs humaines, ainsi que des valeurs spirituelles de chaque peuple,
reconnaissant la souveraineté linguistique de chaque peuple et de chaque individu, indépendamment de l'origine de l'individu, de son statut social et de sa condition patrimoniale, de son appartenance raciale ou nationale, de son sexe, de son éducation, de sa religion et de son lieu de résidence,
DÉCLARE:
le droit de chaque personne de choisir librement sa langue d'enseignement, d'éducation et de création artistique;
le droit de chaque personne de choisir librement sa langue de communication;
l'égalité des chances pour la conservation, l'étude et le développement de toutes les langues des peuples de la RSFSR;
la protection sociale, économique et juridique de l'État de toutes les langues des peuples de la RSFSR;
un soin et une attention particuliers pour les langues des peuples numériquement faibles, ainsi que des peuples qui n'ont pas d'entités nationales étatiques ni d'entités nationales territoriales;
le souhait et la nécessité de maîtriser les langues de communication entre nationalités et d'autres langues des peuples de la RSFSR, habitant sur le même territoire.
Le Soviet Suprême de la RSFSR exhorte les citoyens de Russie à adopter une attitude respectueuse et bienveillante envers les langues de tous les peuples de notre Patrie, à développer pleinement la culture de la communication linguistique, à protéger la pureté du langage natif. Une prédestination suprême de la langue dans le destin historique de chaque peuple la définit comme un phénomène unique de la culture humaine.

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0150, p. 101

Большую роль в налаживании благоприятной атмосферы межнациональных отношений призваны создать условия для сбалансированного функционирования языков народов России (Закон от 24 июля 1998 г. « О внесении изменений и дополнений в Закон РСФСР « О языках народов РСФСР »»).
Обострение языковых проблем в республиках РФ вызвано неумеренно форсированным смещением акцента с изучения русского языка на изучение и использование языков нерусских народов, и прежде всего, языков статусных национальностей.

Les conditions pour un fonctionnement équilibré des langues des peuples de Russie (Loi du 24 juillet 1998 « Sur les changements et les modifications de la Loi de la RSFSR « sur les langues des peuples de la RSFSR »») sont appelées à jouer un rôle important dans l’aménagement d’une ambiance favorable aux bonnes relations entre les ethnies.
La crise des problèmes linguistiques dans les républiques de la FR est provoquée par le glissement exagérément forcé de l’accent qui était porté sur l’enseignement de la langue russe pour être transféré à l’enseignement et à l’utilisation des langues des peuples non russes et, avant tout, des langues des nationalités statutaires.